

**Е.В. Ляшкевич**  
БГМУ (Минск)

**ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ УПОТРЕБЛЕНИЯ КЛИНИЧЕСКИХ  
ОПРЕДЕЛЕНИЙ СО СХОДНОЙ СЕМАНТИКОЙ  
BILIFER – CHOLEDOCHUS, TOTALIS – UNIVERSALIS – COMPLETUS,  
PROGREDIENS – PROGRESSIVUS**

*Опубликовано: Теория и практика профессионально ориентированного обучения иностранным языкам: материалы X Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 18-20 мая 2017 г. / редкол. Н.С. Кухаренко (гл. ред.), Н.А. Круглик. Минск :Междунар. ун-т «МИТСО». 2017. – С. 72-74.*

Клинические определения со сходной семантикой проанализированы на основе 3-х томного энциклопедического словаря медицинских терминов.

Целью работы было: установить семантические отличия и сферу употребления каждого из определений внутри выделенных трех пар терминов со сходной семантикой и на основании проведенного анализа дать рекомендации по употреблению каждого из определений при переводе терминов с русского языка на латинский. Интересующих нас определений встретилось около 40.

Самую многочисленную группу составляют термины с определениями *totalis – completus – universalis* (29). В этой тройке наиболее употребительным является определение «*totalis*» – 19 терминов, «*completus*» – 7 терминов, «*universalis*» - 3 термина. Латинское «*totalis*» в подавляющем большинстве используется тогда, когда в русском термине представлен его транслитерированный эквивалент «тотальный». Например: гематурия тотальная – *haematuria totalis*. В редких случаях (5 из 19 терминов) «*totalis*» используют как эквивалент для русского определения «полный». Например: дальзоркость полная – *hypermetropia totalis*. Латинское – «*completus*» всегда отражается русским определением «полный». Например голодание полное – *inedia completa*. С семантической точки зрения определения *totalis – completus* равны друг другу: оба означают процесс, охватывающий всю структуру. Например: гемоторакс тотальный (*haemothorax totalis*) – гемоторакс, при котором кровь заполняет всю или почти всю плевральную полость. Афазия тотальная (*aphasia totalis*) – утрата речи во всех ее проявлениях. Гемианопсия полная (*hemianopsia completa*) – полное выпадение половины полей зрения.

Латинское же определение «*universalis*» носит более всеобъемлющее значение, нежели «*totalis – completus*». Соответственно оно и переводится как «универсальный, синоним общий». Наглядное подтверждение этому – термин «алопеция», который употребляется и с определением «*totalis*», и с определением «*universalis*». Сравни: алопеция тотальная (*alopecia totalis*) – отсутствие волос на всей голове, иногда и на других участках кожи; алопеция общая (*alopecia universalis*) – отсутствие волос на всем кожном покрове. Подобным же образом используется определение *universalis* в термине кератоз

универсальный (*keratosis universalis*) – кератоз, проявление которого обнаруживается по всей поверхности кожи.

Терминов с определениями *progressivus – progrediens* встретилось 7. Наиболее употребительно «*progressivus*». Примечательно, что оно используется и при переводе русского определения «прогрессивный», и при переводе причастия настоящего времени «прогрессирующий». Например: близорукость прогрессирующая – *myopia progressiva*, прогрессивный паралич – *paralysis progressiva*. Латинское причастие «*progrediens*» как эквивалент русского причастия «прогрессирующий» используется редко. По семантике нет различия между терминами с определением *progressivus – progrediens*. Сравни: глухота прогрессирующая (*surditas progrediens*) – постоянное ухудшение слуха; атрофия мышечная спинальная прогрессирующая ювенильная (*atrophia musculorum spinalis progressive juvenitis*) – хроническая, наследственная болезнь, обусловленная поражением спинного мозга, проявляющаяся в детском и юношеском возрасте слабостью мышц конечностей, в дальнейшем распространяющейся на дистальные отделы.

Употребление определений *bilifer – choledochus* дифференцируется следующим образом. «*Choledochus*» используется для обозначения «общего желчного протока» (*ductus choledochus*), «*bilifer*» – для обозначения следующих структур: желчные протоки (пути) – *ductus biliferi*, их начальным звеном являются желчные проточки – *ductuli biliferi* (синоним желчные каналцы – *canaliculi biliferi*). Например: дискинезия желчных путей (*dyskinesia ductuum biliferorum*), врожденная киста желчного протока (*cysta ductus choledochi congenita*).

Таким образом, при переводе клинических терминов с русского языка на латинский нужно учитывать следующее:

1. По семантике *totalis – completus* равны друг другу. Используют их, если термин сопровождает русское определение «тотальный», «полный». Латинское «*universalis*» более общее понятие. Используют его для русского определения «универсальный, общий».

2. По семантике *progressivus – progrediens* равны друг другу. *Progressivus* используют и для русского «прогрессивный», и для русского «прогрессирующий» (в редких случаях).

3. Определение «*choledochus*» используется для обозначения «общего желчного протока». Определение «*bilifer*» в остальных случаях.

#### Литература

1. Энциклопедический словарь медицинских терминов в 3-х т. М., 1982 – 1984.